Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyprawił tam zatem konie i rydwany,\* i silny oddział, a ci przyszli nocą i otoczyli miasto.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król wyprawił tam zatem konnicę i rydwany, całkiem silny oddział, i wojsko nocą otoczyło miasto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłał więc tam konie i rydwany, i znaczny *oddział* wojska. Wyruszyli w nocy i oblegli miasto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał tam konie i wozy z wielkiem wojskiem, którzy przyciągnąwszy w nocy, oblegli miasto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak posłał tam konie i wozy, i siłę wojska. Którzy gdy przyjachali w nocy, obtoczyli miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wysłał tam konie, rydwany i silny oddział wojska. Wyruszyli w nocy i otoczyli miasto. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wyprawił tam konnicę i wozy wojenne, i znaczny oddział wojska i ci, wyruszywszy nocą, otoczyli miasto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy posłał tam swe konie, rydwany i silny oddział wojska. Przybyli nocą i otoczyli miasto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wysłał tam silny oddział wojska, wyposażony w konie i rydwany. Przybyli tam w nocy i otoczyli miasto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc tam konie, rydwany i silny [oddział] wojska. Przyszli w nocy i otoczyli miasto. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він післав туди коня і колісницю і велику силу, і вони прийшли вночі й окружили місто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wyprawił tam konie, wojenne wozy i silne wojsko. Zaś oni nadciągnęli w nocy i otoczyli miasto. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natychmiast posłał tam konie i rydwany wojenne oraz potężne wojsko; i przybywszy nocą, okrążyli miasto. |

1. 1) rydwany, רֶכֶב , lp w znaczeniu zbiorowym, pod. w w. 15. [↑](#footnote-ref-2)